

[1] [KPAT]:

Χθονός ^G	μὲν ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τηλου ^{AjA}	ρὸν ^{AjA}	ἢ ^{Pre}	κομεν ^{Pre}	πέδον, ^A
der Erde,	zwar,	in	fern		sind gekommen	das Land,	

[2]

Σκύθην ^{AjA}	ἐς ^{Prp}	οἷ ^A	μον, ^A	ἄβα ^{AjA}	τον ^{AjA}	εἰς ^{Prp}	ἐρη ^A	μίαν. ^A
skythisch	in	den Weg,	unbetreten		in		Wüste.	

[3]

Ἥφαι ^V	στε, ^V	σοί ^D	δε ^{Pt}	χρή ^{Pre}	μέλειν ^{PreInf}	ἐπι ^A	στολὰς ^A
Hephaistos,		dir	aber	ist nötig	zu kümmern		Weisungen

[4]

ἅς ^A	σοί ^D	πατήρ ^N	ἐφεῖ ^{Imp}	τόν ^A	δε ^A	πρὸς ^{Prp}	πέτραις ^D
welche	dir	Vater	befahl,	diesen		bei	Felsen

[5]

ὕψη ^{AjD}	λοκρή ^{AjD}	μυνοίς ^{AjD}	τὸν ^{ArtA}	λεωρ ^A	γόν ^A	ὄχ ^{AorInf}	μάσαι ^{AorInf}
hoch steil		den		Übel täter		zu fesseln	

[6]

ἀδαμαν ^{AjG}	τίνων ^{AjG}	δεσμῶν ^G	ἐν ^{Prp}	ἀρ ^{AjD}	ρήκτοις ^{AjD}	πέδαις ^D
adamantin		aus Fesseln	in	unlösbar		Fuß fesseln.

[7]

τὸ ^{ArtN}	σὸν ^N	γὰρ ^N	ἄν ^N	θος, ^N	παν ^{AjG}	τέχνου ^{AjG}	πυρὸς ^G	σέλας, ^N
das	dein	denn	Blüte,		all kunst		des Feuers	Glanz,

[8]

θνητοῖ ^{AjD}	σι ^{AjD}	κλέ ^N	ψας ^N	ὦ ^{Aor}	πασεν ^{Aor}	τοιᾶσ ^{AjG}	δέ ^{AjG}	τοι ^{Pt}
den Sterblichen	gestohlen habend		verlieh.		solcher Art		wohl	

[9]

ἅμαρ ^G	τίας ^G	σφε ^A	δεῖ ^{Pre}	θεοῖς ^D	δοῦναι ^{AorSinf}	δίκην, ^A
der Verfehlungen		ihn	ist nötig	den Göttern	zu geben	Strafe,

[10]

ὥς^{Ko} ἄν^{Pt} διδάχ^{θῃ}_{AorKon} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραν^{νίδα}^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11]

στεργεῖν^{PreInf} φιλάν^{θρωπου}^{AjG} δέ^{Pt} παύ^{εσθαι}_{PreInf} τρόπου^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]:

Κράτος^V Βία^V τε^{Pt} σφῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ}^N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13]

ἔχει^{Pre} τέλος^A δὴ^{Pt} κοῦ^{δὲν}^{KoA}_{Pr} ἐμ^{ποδῶν}^{Av} ἔτι^{Av}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14]

ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄτολ^{μός}^{AjN} εἰ^{μι}_{Pre} συγ^{γενῇ}^{AjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15]

δῆσαι^{AorInf} βίᾱ^D φάραγ^{γι}^D πρὸς^{Prp} δυσχει^{μέρω}^{AjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16]

πάντως^{Av} δ^{Pt} ἀνάγ^{κη}^N τῶν^{δέ}^G_{Pr} μοι^D_{Pr} τόλμαν^A σχεθεῖν^{AorSInf}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17]

ἐξω^{ριά}_{PreInf} ζειν^{γὰρ}^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ^{AjN}
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18]

τῆς^{ArtG} ὀρ^{θοβού}_{AjG} λου^{Θέμι}^G αἰ^{πυμῇ}_{AjV} παῖ^V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον^{AjA} τά^A σ^A_{Pr} ἄκων^{AjN} δυσ^{AjD} λύτοις^{AjD} χαλκεύ^D μασι^D
 un|willigen dich un|willig schwer|lösbaeren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ^G σαλεύ^{Fu} σῶ^{Fu} τῷ^{ArtD} ἄπαν^{AjD} θρώπῳ^{AjD} πάγῳ^D
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν^{Ko} οὐ^{Ko} τε^{Ko} φῶ^A νήν^A οὐ^{Ko} τε^{Ko} τοῦ^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
 damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει^{Fu} σταθευ^{AjN} τὸς^{AjN} δ^{Pt} ἡ^G λίου^G φοίβῃ^{AjD} φλογὶ^D
 wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖ^G ἄμει^{Fu} ψεις^{Fu} ἄν^Aθος^A ἀ^{AjD} σμένῳ^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
 der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποί^{AjN} κίλει^{AjN} μῶν^{AjN} νύξ^N ἀπο^{Fu} κρύψει^{Fu} φάος^A
 die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυν^A θ^{Pt} ἔῳ^{AjA} ἀν^{AjA} ἡ^N λιος^N σκεδᾷ^{Pre} πάλιν^{Av}
 Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] ἄει^{Av} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν^G τος^G_{Pre} ἀχ^Nθηδὼν^N κακοῦ^G
 immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει^{Fu} σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λῶ^{Fu} φήσων^N_{Fu} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ^{Per} κέ^{Per} πῶ^{Av}
 wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende[~] denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ^{AjA} | ἐπὶ ῥω^{Aor} τοῦ^{ArtG} | φιλαν^{AjG} θρώπου^{AjG} | τρόπου.^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς^N | θεῶν^G | γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} | ὑπο^N πτήσων^N | χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖ^{siD} | τι^A μὰς^A ὧ^{Aor} πασας^{Aor} | πέρα^{Av} δίκης.^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ^{Prp} ὧν^G | ἀτερ^{AjA} πῇ^{AjA} τήν^A δε^{Pr} φρου^A ρήσεις^{Fu} | πέτρων^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο^{Av} στάδην^{Av} | ἄν^{AjN} πνος^{AjN} οὐ^{Pt} | κάμπτων^N | γόνυ.^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

[33] πολλοὺς^{AjA} | δ^{Pt} ὄδυρ^A μοὺς^A καὶ^{Ko} | γόους^A | ἄνω^{AjA} φελεῖς^{AjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξει^{Fu} | Διὸς^G | γὰρ^{Pt} δυ^A σπαράι^{AjN} τητοι^{AjN} | φρένες.^N
wirst|ausstoßen des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας^{AjN} | δὲ^{Pt} τρα^{AjN} χὺς^{AjN} ὅ^N στις^N ἂν^{Pt} | νέον^{Av} | κρατῇ^{PreKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἰεν, ij | τί^{Av} μέλ^A λεις^{Pre} καὶ^{Ko} | κατοῖ^A κτίζη^{PreKon} | μάτην^{Av}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{Pre} θεόν,^A
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^{N_{Pr}} τὸ^{ArtA} σὸν^{A_{Pr}} θνητοῖσι^{AjD} προὔδωκεν^{Aor} γέρας;^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AjN} τοι^{Pt} δεινόν^{AjN} ἢ^{Ko} θ',^{Pt} ὅμιλία.^N
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ',^{Pre} ἀνὴ|κουστεῖν^{PreInf} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν^{AjA} τε^{Pt} πῶς;^{Av} οὐ^{Pt} τοῦτο^{A_{Pr}} δειμαίνεις^{Pre} πλέον;^{AvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλὴς^{AjN} σὺ^{N_{Pr}} καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως.^{AjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδὲν^{A_{Pr}} τόνδε^{A_{Pr}} θρηνεῖσθαι.^{PreInf} σὺ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μὴδὲν^{A_{Pr}} ὠφελοῦντα^{A_{Pre}} μὴ^{Pt} πόνει^{PreImv} μάτην.^{Av}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολὺ^{Av} μισηθεῖσα^{N_{Aor}} χειρωναξία.^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί^{Av} νιν^A_{Pr} | στυγείς^{Pre} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} | ἀπλῶ^{AjD} | λόγῳ^D
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} | παρόν^{Pre} | τῶν^G | οὐ^{Pre} | δὲν^N_{Pr} | αἱ^N | τία^N | τέχνη^N
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας^{Av} | τις^N_{Pr} | αὐ^N | τήν^A_{Pr} | ἄλ^N | λος^{AjN} | ὧ^N | φελεν^{Imp} | λαχεῖν^{AorInf}
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ^{AjA} | ἐπαχ^N | θῆ^{AjA} | πλὴν^{Prp} | θεοῖ^N | σι^D | κοι^N | ρανεῖν^{PreInf}
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ^N | θερος^{AjN} | γὰρ^{Pt} | οὐ^N | τις^N_{Pr} | ἐ^N | στὶ^{Pre} | πλὴν^{Prp} | Διός^G
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^N | κα^{Per} | τοῖς^N | δε^D_{Pr} | κού^N | δὲν^{KoA}_{Pr} | ἄν^N | τειπεῖν^{AorSInf} | ἔχω^{Pre}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ^N | ξη^{AorKon} | τῷ^N | δε^D_{Pr} | δε^N | σμὰ^A | περι^N | βαλεῖν^{AorSInf}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Ko} | μὴ^{Pt} | σ^A_{Pr} | ἐλὶ^N | νύον^N | τά^A_{Pre} | προσ^N | δερχθῆ^{AorKon} | πατήρ^N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Ko} | δὴ^{Pt} | πρόχει^N | ρα^{AjA} | ψάλι^N | α^A | δέρ^N | κεσθαι^{PreInf} | πάρα^{Av}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^{N AorS} | νιν^{A Pr} | ἀμ^{Prp} | φὶ^{Prp} | χερ^D | σὶν^D | ἐγ^{AjD} | κρατεῖ^{AjD} | σθένει^D
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστῇ^D | ρι^D | θεῖ^{AorImv} | νε^{AorImv} | πασ^{AorImv} | σάλευσ^{Prelmv} | ἐ^{Prelmv} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί^{Pre} | νεται^{Pre} | δῆ^{Pt} | κού^{KoPt} | ματᾶ^{Av} | τοῦργον^A | τόδε^{A Pr}
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ᾄρασ^{PreImv} | σε^{PreImv} | μᾶλ^{AvKmp} | λον^{AvKmp} | σφίγ^{Prelmv} | γε^{Prelmv} | μη^{Av} | δαμῇ^{Av} | χάλα^{AorImv}
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς^{AjN} | γὰρ^{Pt} | εὐ^{AorInf} | ρεῖν^{AorInf} | καὶ^{KoPrp} | ἀμη^{AjG} | χάνων^{AjG} | πόρον^A
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ᾄρα^{Per} | ρεν^{Per} | ἢ^{N Pr} | δε^{N Pr} | γ^{Pt} | ὦ^N | λένῃ^N | δουσε^{Av} | κλύτῳ^{Av}
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ^{Ko} | τήν^{A Pr} | δε^{A Pr} | νῦν^{Av} | πόρπα^{AorImv} | σον^{AorImv} | ἀ^{Av} | σφαλῶς^{Av} | ἵνα^{Ko}
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη^{AorKon} | σοφί^N | στῆς^{N Pre} | ὦν^{N Pre} | Διὸς^G | νωθέ^{AjKmpN} | στερος^{AjKmpN}
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν^{Ko} | τοῦδ^{G Pr} | ἂν^{Pt} | οὐ^{N Pr} | δεις^{N Pr} | ἐν^{Av} | δίκῳ^{Av} | μέμψαι^{AorOp} | τό^{AorOp} | μοι^{D Pr}
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: **ἀδαμαντίνου**^{AjG} **νῦν**^{Av} **σφη** **νὸς**^G **αὐ** **θάδη**^{AjA} **γνάθου**^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στέρνων**^G **διαμ** **πὰξ**^{Av} **πασ** **σάλευ**^E_{PreImv} **έρρω** **μένως**^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: **αἰαῖ**,^{ij} **Προμη** **θεῦ**,^V **σῶν**^G_{Pr} **ὑπερ** **στένω**_{Pre} **πόνων**^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: **σὺ**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **αὖ**^{Pt} **κατο** **κνεῖς**_{Pre} **τῶν**^{ArtG} **Διός**^G **τ'**^{Pt} **ἐχθρῶν**^G **ὑπερ**^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις**_{Pre} **ὅπως**^{Ko} **μὴ**^{Pt} **σαυ** **τὸν**^A_{Pr} **οἱ** **κτιεῖς**_{Pre} **ποτε**^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὁρᾷς**_{Pre} **θέα** **μα**^A **δυ** **σθέα** **τον**^{AjA} **ὄμ** **μασιν**^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὁρῶ**_{Pre} **κυροῦν** **τα**^A_{Pre} **τόν** **δε**^A_{Pr} **τῶν**^{ArtG} **ἐπα** **ξίων**^{AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.